

ШКОЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА  
УКРАИНСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

# ГОМЕР

---

## ИЛИАДА

Харьков  
«Фолио»  
2012

---

---

## ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

### ЯЗВА. ГНЕВ

Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,  
Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:  
Многие души могучие славных героев низринул  
В мрачный Аид и самих распростер их в корысть плотоядным  
<sup>5</sup> Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля), —  
С оного дня, как, воздвигшие спор, вспылали враждою  
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.

Кто ж от богов бессмертных подвиг их к враждебному спору?  
Сын громовержца и Леты — Феб, царем прогневленный,  
<sup>10</sup> Язву на воинство злую навел; погибали народы  
В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного Хриса.  
Старец, он приходил к кораблям быстролетным ахейским  
Пленную дочь искупить и, принеся бесчисленный выкуп  
И держа в руках, на жезле золотом, Аполлонов  
<sup>15</sup> Красный венец, умолял убедительно всех он ахеян,  
Паче ж Атридов могучих, строителей рати ахейской:  
«Чада Атрея и пышнопоножные мужи ахейцы!  
О! да помогут вам боги, имущие дома в Олимпе,  
Град Приамов разрушить и счастливо в дом возвратиться;  
<sup>20</sup> Вы ж свободите мне милую дочь и выкуп примите,  
Чествуя Зевсова сына, далеко разящего Феба».

Все изъявили согласие криком всеобщим ахейцы  
Честь жрецу оказать и принять блистательный выкуп;  
Только царя Агамемнона было то не любо сердцу;  
<sup>25</sup> Гордо жреца отослал и прирек ему грозное слово:  
«Старец, чтоб я никогда тебя не видал пред судами!

Здесь и теперь ты не медли и впредь не дерзай показаться!  
Или тебя не избавит ни скиптр, ни венец Аполлона.  
Деве свободы не дам я; она обещает в неволе,  
30 В Аргосе, в нашем доме, от тебя, от отчизны далече —  
Ткальный стан обходя или ложе со мной разделяя.  
Прочь удались и меня ты не гневай, да здрав возвратишься!»

Рек он; и старец трепещет и, слову царя покоряся,  
Идет, безмолвный, по берегу немолчношумящей пучины.  
35 Там, от судов удалившись, старец взмолился печальный  
Фебу царю, лепокудряя Леты могущему сыну:  
«Бог сребролукий, внемли мне: о ты, что, хранящий, обходишь  
Хрису, священную Киллу и мощно царишь в Тенедосе,  
Сминфей! если когда я храм твой священный украсил,  
40 Если когда пред тобой возжигал я тучные бедра  
Коз и тельцов, — услышь и исполни одно мне желанье:  
Слезы мои отомсти аргивянам стрелами твоими!»

Так вопиял он, моляся; и внял Аполлон сребролукий:  
Быстро с Олимпа вершин устремился, пышущий гневом,  
45 Лук за плечами неся и колчан, отовсюду закрытый;  
Громко крылатые стрелы, биясь за плечами, звучали  
В шествии гневного бога: он шествовал, ночи подобный.  
Сев наконец пред судами, пернатую быструю мечет;  
Звон поразительный издал серебряный лук стреловержца.  
50 В самом начале на месков напал он и псов празднобродных;  
После постиг и народ, смертоносными прыща стрелами;  
Частые трупов костры непрестанно пылали по стану.

Девять дней на воинство божие стрелы летали;  
В день же десятый Пелид на собрание созвал ахеян.  
55 В мысли ему то вложила богиня державная Гера:  
Скорбью терзалась она, погибающих видя ахеян.  
Быстро сходилса народ, и когда воедино собрался,  
Первый, на сонме восстав, говорил Ахиллес быстроногий:  
«Должно, Атрид, нам, как вижу, обратно исплававши море,  
60 В дома свои возвратиться, когда лишь от смерти спасемся.  
Вдруг и война, и погибельный мор истребляет ахеян.  
Но испытаем, Атрид, и спросим жреца, иль пророка,  
Или гадателя снов (и сны от Зевеса бывают):  
Пусть нам поведают, чем раздражен Аполлон небожитель?  
65 Он за обет несвершенный, за жертву ль стотельчую гневен?  
Или от агнцев и избранных коз благовонного тука  
Требует бог, чтоб ахеян избавить от пагубной язвы?»

Так произнесши, воссел Ахиллес; и мгновенно от сонма  
 Калхас восстал Фесторид, верховный птицегадатель.  
 70 Мудрый, ведал он все, что минуло, что есть и что будет,  
 И ахейн суда по морям предводил к Илиону  
 Даром предвиденья, свыше ему вдохновенным от Феба.  
 Он, благомыслия полный, речь говорил и вещал им:  
 «Царь Ахиллес! возвестить повелел ты, любимец Зевеса,  
 75 Праведный гнев Аполлона, далеко разящего бога?  
 Я возвещу; но и ты согласишься, поклянись мне, что верно  
 Сам ты меня защитить и словами готов и руками.  
 Я опасуюсь, прогневаю мужа, который верховный  
 Царь аргиев и которому все покорны ахейцы.  
 80 Слишком могуществен царь, на мужа подвластного гневный:  
 Вспыхнувший гнев он на первую пору хотя и смиряет,  
 Но сокрытую злобу, доколе ее не исполнит,  
 В сердце хранит. Рассуди ж и ответствуй, заступник ли ты мне?»  
 Быстро ему отвечая, вещал Ахиллес благородный:  
 85 «Верь и дерзай, возвести нам оракул, какой бы он ни был!  
 Фебом клянусь я, Зевса любимцем, которому, Калхас,  
 Молишься ты, открывая данаям вещания бога:  
 Нет, пред судами никто, покуда живу я и вижу,  
 Рук на тебя дерзновенных, клянуся, никто не подымет  
 90 В стане ахейн; хотя бы назвал самого ты Атрида,  
 Властью ныне верховной горящегося в рати ахейской».

Рек он; и сердцем дерзнул, и вещал им пророк непорочный:  
 «Нет, не за должный обет, не за жертву стотельчую гневен  
 Феб, но за Хриса жреца: обесчестил его Агамемнон,  
 95 Дщери не выдал ему и моленье и выкуп отринул.  
 Феб за него покарал и бедами еще покарает,  
 И от пагубной язвы разящей руки не удержит  
 Прежде, доколе к отцу не отпустят, без платы, свободной  
 Дщери его черноокой и в Хрису святой не представят  
 100 Жертвы стотельчей; тогда лишь мы бога на милость преклоним».

Слово скончавши, воссел Фесторид; и от сонма воздвигся  
 Мощный герой, пространно-властительный царь Агамемнон,  
 Гневом волнуем; ужасной в груди его мрачное сердце  
 Злобой наполнилось; очи его засветились, как пламень.  
 105 Калхасу первому, смотря свирепо, вещал Агамемнон:  
 «Бед предвещатель, приятного ты никогда не сказал мне!  
 Радостно, верно, тебе человекам беды лишь пророчить;  
 Доброго слова еще ни измолвил ты нам, ни исполнил.  
 Се, и теперь ты для нас как глагол проповедуешь бога,

- 110 Будто народу беды дальномечущий Феб устроает,  
Мстя, что блестящих даров за свободу принять Хрисеиды  
Я не хотел; но в душе я желал черноокою деву  
В дом мой ввести; предпочел бы ее и самой Клитемнестре,  
Девою взятой в супруги; ее Хрисеида не хуже
- 115 Прелестью вида, приятством своим, и умом, и делами!  
Но соглашаюсь, ее возвращаю, коль требует польза:  
Лучше хочу я спасение видеть, чем гибель народа.  
Вы ж мне в сей день замените награду, да в стане аргивском  
Я без награды один не останусь: позорно б то было;
- 120 Вы же то видите все — от меня отходит награда».

Первый ему отвечал Пелейон, Ахиллес быстроногий:  
«Славою гордый Атрид, беспредельно корыстолюбивый!  
Где для тебя обрести добродушным ахеям награду?  
Мы не имеем нигде сохраняемых общих сокровищ:

125 Что в городах разоренных мы добыли, все разделили;  
Снова ж, что было дано, отбирать у народа — позорно!  
Лучше свою возврати, в угождение богу. Но после  
Втрое и вчетверо мы, аргивяне, тебе то заплатим,  
Если дарует Зевс крепкостенную Троию разрушить».

- 130 Быстро, к нему обратясь, вещал Агамемнон могучий:  
«Сколько ни доблестен ты, Ахиллес, бессмертным подобный,  
Хитро не умствуй: меня ни провесть, ни склонить не успеешь.  
Хочешь, чтоб сам обладал ты наградой, а я чтоб, лишенный,  
Молча сидел? и советуешь мне ты, чтоб деву я выдал?..
- 135 Пусть же меня удовольствуют новою мздою ахейцы,  
Столько ж приятно сердцу, достоинством равную первой.  
Если ж откажут, предстану я сам и из кущи исторгну  
Или твою, иль Аяксову мзду, или мзду Одиссея;  
Сам я исторгну, и горе тому, пред кого я предстану!
- 140 Но об этом беседовать можем еще мы и после.  
Ныне черный корабль на священное море ниспустим,  
Сильных гребцов изберем, на корабль гекатомбу поставим  
И сведем Хрисеиду, румяноланитую деву.  
В нем да воссядет начальником муж от ахейан советных,
- 145 Идоменей, Одиссей Лаэртид, иль Аякс Теламонид,  
Или ты сам, Пелейон, из мужей в ополченье страшнейший!  
Шестувй и к нам Аполлона умиловить жертвой священной!»

Грозно взглянув на него, отвечал Ахиллес быстроногий:  
«Царь, облеченный бесстыдством, коварный душою мздолюбец!